

爱智考
Love what you read

美国国家图书馆珍藏名传

大师巨献 百年经典



玛丽女王

苏格兰内乱与英格兰王位继承战争

[美] 雅各布·阿伯特 著

张稚敏 译

全景插图版



中国出版集团公司
华文出版社

Mary Queen

Jacob Abbott

玛丽女王

苏格兰内乱与英格兰王位继承战争

全景插图版

[美]雅各布·阿伯特 著



中国出版集团公司
华文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛丽女王 / (美) 雅各布·阿伯特著; 张稚敏译

. -- 北京: 华文出版社, 2018.7

(美国国家图书馆珍藏名传)

ISBN 978-7-5075-4772-6

I. ①玛… II. ①雅… ②张… III. ①斯图亚特(Stuart, Maria 1542-1587)—传记 IV. ①K835.617=331

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第142159号

玛丽女王

作 者: [美] 雅各布·阿伯特

译 者: 张稚敏

选题策划:



插图供应: 029—85504182

责任编辑: 胡慧华

出版发行: 华文出版社

社 址: 北京市西城区广外大街305号8区2号楼

邮政编码: 100055

网 址: <http://www.hwcbs.com.cn>

电 话: 总编室010—58336239 发行部010—58336267

责任编辑010—58336197

经 销: 新华书店

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 9.125

字 数: 168千字

版 次: 2018年8月第1版

印 次: 2018年8月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5075-4772-6

定 价: 46.00元

版权所有 侵权必究

出版说明

《美国国家图书馆珍藏名传》共 22 册，作者是美国著名历史学家、教育家雅各布·阿伯特。他以独特的视角研究公元前 7 世纪到公元 18 世纪 2500 年的世界史，最后写出了这套影响深远的人物传记。读者能通过阅读这些风云人物，更好地理解那段历史、那段时光，这是我们出版这套书的最大良善。为更好地使读者全面了解该丛书，现作如下说明：

一、关于版本。据不完全统计，这套丛书的英文版多达上百个。其中，以哈伯兄弟出版公司于 1904 年出版的版本最具代表性和权威性。本丛书正是根据该版翻译而成，以保证版本的质量。

二、关于插图。这些人物距现代已经很久远了。读者可能会问：他们长什么样子？穿什么衣服？仗是如何打的？外交是如何谈的……为了让读者更形象地了解当

时的历史，我们精心为各书选配了约百幅插图。这些插图包括但不限于油画和版画。我们希望，通过品味插图的艺术之美，读者获得一种不是穿越胜似穿越的强烈体验，从而更好地对当时的风土人情有更直观的体察。

三、关于注释。为了确保内容的正确性、权威性，版权方进行了大量的考证工作。考证的结果以注释的形式体现。另外，内文中很多涉及地图的地方，我们尽量尊重作者，尊重历史，保存原貌，如有出入，请读者认真分辨。

四、关于译者。本丛书由多所大学的一线英语老师翻译而成。各位老师治学严谨，文笔优美，为确保丛书的质量奉献良多。在此，深表敬意。

尽管出版前我们做了许多工作，但不足之处实难避免，欢迎读者朋友多提宝贵意见。

译者序

1542 年 12 月 8 日，玛丽·斯图亚特出生于苏格兰林利斯戈宫，出生后仅六天，就即位为女王，成为王座之上睥睨众生的君主，也成为欧洲各个王室争相联姻的焦点。五岁零八个月时他被送往法国，16 岁时嫁给法国王储弗朗索瓦。两年后弗朗索瓦即位，玛丽成为法国王后。同年丈夫病逝，第二年玛丽返回苏格兰主政。后来，玛丽女王又经历了两次婚姻。达恩利勋爵谋杀一案发生后，苏格兰贵族废黜了她。逃往英格兰求助时，她却被伊丽莎白女王幽禁了近二十年，直至以反叛君主罪被推上断头台。

玛丽女王对英格兰王位的主张直接招来了伊丽莎白女王的忌恨，成为酿成悲剧的主因。伊丽莎白女王的父亲亨利八世曾宣布他与安妮·博林的婚姻无效，并通过议会做出决议，宣布伊丽莎白为非婚生女。显然，伊丽

莎白无权继承王位，而有权继承王位的是玛丽女王，因为玛丽女王是英王亨利七世的曾外孙女。最终，玛丽女王不容于伊丽莎白女王。一代红颜，从此殒命。

欲戴王冠，必承其重。璀璨的王冠之下，除了无上的权力和无尽的荣耀，还有刀光剑影和阴谋诡计。历史往往具有永不衰竭的神秘的魅力，玛丽女王的人生悲剧就拥有这种魅力。在世界史上，大概没有一个女人像她那样出现在如此多的文学作品中。从茨威格的《断头女王》到英剧《风中的女王》，数百年来，她一再吸引作家去描写她，吸引学者去研究她，而她的形象也一直以不减当年的力量，敦促后人不断进行新的创作，做出新的解读。

原序

当某个历史人物因某些原因而举世瞩目后，历史学家们往往会从不同角度、用不同形式向公众展现这个人的生平。但在阅读他们的作品时，读者们常常困惑不已，明明是同一个人、同一件事，为何他们的描述却如此不同呢？这是因为不同的读者有不同的需求，而这些历史作品都是针对某一特定的读者群体而编撰的。

在两千万美国人民中，十五岁到二十五岁的青年人大约有两百万，他们渴望了解古代的历史大事。可是，涉世未深的他们却不知道，他们所处的时代与他们所想了解的时代大不相同，思想与观念都发生了巨大变化。因此，如果仅仅编纂、出版现存史料的话，我们是无法满足他们的阅读需求的。而且，在生活环境、思想观念和阅读目标上，这一特定读者群与历史学家们的目标读者也不尽相同，在向他们讲述历史故事时，我们必须做

出合理的取舍，把故事讲精彩，把解释说明白，把观点表达清楚。因此，为了满足这些特殊读者的特别需求，我专门编撰了这套历史传记丛书。在编撰本套丛书时，我以上述标准严格要求自己，详细地了解了我的目标读者们的情况与人文诉求，希望我的作品能够满足他们的阅读需求。

目录

第一章	玛丽女王的童年	001
-----	---------------	-----

林利斯戈宫——玛丽女王的诞生地——林利斯戈宫的位置——广场、喷泉和拱门——宫殿毁于战火——玛丽女王的母亲——毁掉宫殿的大火——凄清的房间——心中戚戚的游客——满目萧然——詹姆斯五世——与亨利八世的战争——詹姆斯五世驾崩——孤儿玛丽——苏格兰女王——摄政大臣——天主教与新教——教堂的不同——宗教仪式的不同——教皇——苏格兰的信仰状况——摄政大臣的人选——阿伦伯爵汉密尔顿——一些人的担心——阿伦伯爵汉密尔顿成为摄政大臣——战争结束——亨利八世的新想法——玛丽女王的健康状况——珍妮特·辛克莱——亨利八世的诚意——联姻的阻力——亨利八世的无理要求——苏格兰人的反对——亨利八世让步——联姻条约——无忧无虑的玛丽女王——兽穴与狮子——斯特灵城堡——玛丽女王加冕——斯特灵城堡的位置——加冕典礼——苏格兰的内部矛盾——苏格兰高地——英奇玛霍姆岛——四个玛丽——玛丽女王在岛上的生活——再起争端——苏格兰想解除联姻——勃然大怒的亨利八世——亨利八世驾崩——英格兰出兵——爱丁堡之战——同仇敌忾的苏格兰人——苏格兰人向法国求助——苏格兰人的条件——法王出兵——苏格兰人的决定——敦巴顿城堡——城堡的作用——玛丽女王离开苏格兰

第二章	玛丽女王在法国接受的教育	029
-----	--------------------	-----

国王与王后的地位——舰队驶入海洋——暴风雨——提心吊胆的众人——有惊无险的航行——抵达法国——布雷斯特——法王亨利二世的准备——大赦——圣日尔曼宫——盛大的欢迎仪式——法王亨利二世的目的——接受教育——修道院——玛丽女王与修女们的友谊——玛丽女王的想法——快乐的修道院生活——法王亨利二世和贵族们的反对——身不由己的玛丽女王——宫廷生活与教育——玛丽女王的母亲来法国探望她——法王亨利二世和玛丽女王前去迎接——鲁昂——激动的泪水——玛丽女王的外祖母——一年时光——爱德华六世旧事重提——玛丽女王母亲的答复——詹姆斯·梅尔维尔爵士——玛丽女王的绅士侍从官——各种娱乐和消遣活动——一次惊险的狩猎活动——玛丽女王受到的限制——玛丽女王与凯瑟琳王后的关系恶化——玛丽女王对凯瑟琳王后的崇拜——刺绣——模仿对象——对话——凯瑟琳王后的特点——玛丽女王无意冒犯了凯瑟琳王后——家世传承——玛丽女王家族的悠久历史——法国王子弗朗索瓦——“多芬”——相互喜欢的两人——越来越漂亮的玛丽女王——天使——玛丽女王皈依天主教——虔诚的玛丽女王

第三章 | 盛大的婚礼 051

玛丽女王十五岁了——法王亨利二世想让玛丽女王尽快完婚——联姻的反对者——苏格兰新教徒的顾虑——毒杀玛丽女王的计划——斯图尔特——法王亨利二世的命令——严刑拷打——未解之谜——历史学家们的推测——法国贵族的顾虑——吉斯家族——凯瑟琳王后的反对——潜在的竞争对手——法王亨利二世的考虑——婚姻财产契约——婚姻特别委员会——苏格兰政府的叮嘱——苏格兰和法国达成的共识——法王亨利二世与玛丽女王的秘密条约——玛丽女王在法国的花费——订婚仪式与正式的婚礼——卢浮宫——卢浮宫的位置——卢浮宫外的场景——巴黎圣母院——巨大的圆形剧场——新郎新娘齐聚主教的住所——通往巴黎圣母院的长廊——婚礼队伍——倾国倾城的玛丽女王——玛丽女王身后的凯瑟琳王后——国王的慷慨恩赐——混乱——巴黎圣母院中的弥撒——舞会——拥挤的大街——持续的庆典——骑射对抗竞赛——弗朗索瓦王子——玛丽女王对丈夫的爱——年轻夫妇的蜜月——玛丽女王最自由的日子——苏格兰的庆祝——大礼炮

又一次盛大的婚礼——竞赛的参与者——忘乎所以的法王亨利二世——蒙哥马利——凯瑟琳王后的劝说——一意孤行的法王亨利二世——奉命行事的蒙哥马利——法王亨利二世受伤——驾崩——最令人悲哀的事情——前往卢浮宫——巡游与谣言——苏格兰的情况——三方角逐的战场——苏格兰内战——玛丽女王的母亲薨逝——玛丽女王母亲的遗言——法王弗朗索瓦二世驾崩——悲痛的玛丽女王——高兴的凯瑟琳王太后——玛丽女王离开巴黎——苏格兰人希望玛丽女王回归——凯瑟琳王后的嫉妒——玛丽女王的想法——法国和苏格兰的不同——玛丽女王在法国的生活——玛丽女王决定回到苏格兰——玛丽女王去见自己的外祖母——玛丽女王重返巴黎——凯瑟琳王太后的刁难——伊丽莎白女王带来的压力——玛丽女王和伊丽莎白女王的不同——伊丽莎白女王对玛丽女王的防备——玛丽女王的英格兰王位继承权——伊丽莎白女王的情况——法王亨利二世的做法——伊丽莎白女王的决心——伊丽莎白女王担忧的道理——英格兰国内的天主教势力——爱丁堡条约——玛丽女王拒绝签字——伊丽莎白女王的答复——玛丽女王的倾诉——英格兰王位继承权——玛丽女王的觉悟——玛丽女王关于信仰的答复

英格兰海军强大的原因之一——伊丽莎白女王的打算和担忧——伊丽莎白女王命人试探凯瑟琳王太后的态度——凯瑟琳王太后的答复——伊丽莎白女王的计划——英格兰海军集结——玛丽女王的感慨——思罗克莫顿给伊丽莎白女王的报告——凯瑟琳王太后给玛丽女王送行——浩浩荡荡的送行队伍——离别的时刻——玛丽女王的追随者们——不幸与阴影——再见，我亲爱的法国——一帆风顺的航行——大雾的掩护——暗礁遍布的危险海域——玛丽女王回到苏格兰——利思港登陆——热情的爱丁堡民众——苏格兰人的欢迎仪式——玛丽女王的感觉——身穿黑色礼服的玛丽女王——玛丽女王同父异母的哥哥詹姆斯

勋爵——天主教的特定仪式——最后的晚餐——耶稣的话——天主教徒们的观点——面包的神奇变化——新教徒们的弥撒——新教徒眼中的献祭仪式——苏格兰境内的激烈对抗——新教徒们反对天主教仪式——恪守承诺的玛丽女王——玛丽女王的决心——新教徒们的反对措施——死亡威胁——荷里路德宫外的新教徒们——当机立断的詹姆斯勋爵——玛丽女王做完弥撒——离她而去的法国人——反对英格兰的玛丽女王——约翰·诺克斯觐见玛丽女王——不可控制的力量——两位玛丽小姐嫁人——伊丽莎白女王的问候信——伊丽莎白女王的狡辩——玛丽女王的礼貌回复

第六章 | 玛丽女王和达恩利勋爵 119

苏格兰的风雨——莫里伯爵——抗命不遵的贵族——玛丽女王的征讨——玛丽女王的责任——勤政的玛丽女王——与贵族同乐——与日俱增的影响力——玛丽女王的独特魅力——法国人夏特拉尔——胆大妄为的夏特拉尔——玛丽女王的禁令——夏特拉尔尾随玛丽女王进入她的卧室——勃然大怒的玛丽女王——夏特拉尔之死——伊丽莎白女王的担心——伊丽莎白女王的考虑——玛丽女王面临的难题——一种相对简单的方式——教皇的特别豁免——玛丽女王的其他追求者——前往英格兰——措辞严厉的回信——詹姆斯·梅尔维尔的解释——詹伊丽莎白女王的催促与拖延——达恩利勋爵无法离开英格兰——玛丽女王致信伊丽莎白女王——历史学家们的观点——最大的受益者达恩利勋爵——威姆斯城堡——玛丽女王非常满意达恩利勋爵——坠入爱河的玛丽女王——达恩利勋爵的求婚——玛丽女王的拒绝——勃然大怒的伊丽莎白女王——伊丽莎白女王的命令——莫里伯爵反对联姻——被爱情冲昏了头脑的玛丽女王——兵谏的计划——玛丽女王得知他们的阴谋——不幸的婚后生活——玛丽女王的隐忍——苏格兰内部的叛乱——玛丽女王赢得最后的胜利——逃亡英格兰的叛乱者——伊丽莎白的要求——消失的爱情

第七章 | 大卫·里奇奥 149

大卫·里奇奥——萨伏依公国——盛大的仪式——萨伏依大使访问苏格兰——随行人员——大卫·里奇奥其人——成为玛丽女王的近臣——容易遭人忌恨的近臣——令苏格兰贵族生气的事——詹姆斯·梅尔维尔的建议——贵族不平衡的原因——詹姆斯·梅尔维尔的经历——大卫·里奇奥的谢意——玛丽女王的反应——苏格兰贵族们的攻击——教皇的密使——大卫·里奇奥的反应——玛丽女王的保护措施——大权在握的大卫·里奇奥——大卫·里奇奥的转变——暗流涌动——玛丽女王本人的意愿——大卫·里奇奥的行为——达恩利勋爵忽视的事情——关于玛丽女王不忠的谣言——除掉大卫·里奇奥的秘密计划——五百人的追随者——莫顿的作用——玛丽女王的房间——玛丽女王的晚餐——鲁斯温等人开始行动——病体与盔甲——发现不对的玛丽女王——为时已晚——鲁斯温等人的狡辩——玛丽女王的话——达恩利勋爵的回答——玛丽女王被软禁——鲁斯温大权在握——玛丽女王向詹姆斯·梅尔维尔求助——远离爱丁堡的城堡——玛丽女王的赦免令——鲁斯温败亡——玛丽女王回到爱丁堡——詹姆斯六世出生——英王詹姆斯一世

第八章 | 博思韦尔伯爵 169

对玛丽女王非常重要的几个人——博思韦尔伯爵其人——博思韦尔伯爵在苏格兰的沉浮——玛丽女王的儿子——两个国家的王位继承权——高兴的苏格兰民众——假装高兴的伊丽莎白女王——伊丽莎白女王后悔了——玛丽女王体会到了做母亲的喜悦——不近人情的达恩利勋爵——玛丽女王出巡——达恩利勋爵的计划——离婚的建议——玛丽女王拒绝离婚——玛丽女王这么做的原因——儿子最重要——博思韦尔伯爵和莫里伯爵的矛盾——一切都是因为权力——博思韦尔伯爵受伤——与达恩利勋爵有关的谣言——离开苏格兰的准备——篡权的计划——达恩利勋爵病倒了——玛丽女王赶往道格拉斯——玛丽女王的建议——达恩利勋爵同意返回爱丁堡——玛丽女王经常探望达恩利勋爵——荷里路德宫的婚礼——高兴的博思韦尔伯爵——苏格兰贵族们的默许——半路劫持——邓巴城堡的十天——玛丽女王的训斥——博思韦尔伯爵的话——发誓与威胁——无可奈何的玛丽女王——自愿还是武力胁迫——玛丽女王的表态——简单的秘密婚礼——无法说服对方——谜案与不幸

第九章 | 博思韦尔伯爵之死 191

荒诞不经的事情——人们怜悯玛丽女王——玛丽女王反对者们的观点——一出戏——法国方面的反应——反驳者们的观点——控制着一切的博思韦尔伯爵——并非本意的宣称——联合起来的苏格兰贵族——苏格兰人民在行动——傲慢狂妄的博思韦尔伯爵——博思韦尔伯爵的计划——詹米森王子——博思韦尔伯爵的话——贵族联盟——玛丽女王的命令——贵族们的观点——行动起来的苏格兰贵族和人民——兵发爱丁堡——博思韦尔伯爵的担忧——撤至博思威克城堡——博思威克城堡的位置——步步紧逼——博思韦尔伯爵撤回邓巴城堡——玛丽女王的勤王令——不肯善罢甘休的贵族联盟——卡伯里山——勒·克罗克的努力——贵族们的反驳与劝说——失望的勒·克罗克——博思韦尔伯爵提议决斗——关于决斗的谈判——决斗的人选问题——反复的莫顿——玛丽女王的提议——格兰奇领主——贵族联盟的要求——玛丽女王的想法——玛丽女王来到贵族联盟的营地——被软禁的地点——爱丁堡市民们的怜悯——被转移至荷里路德宫——博思韦尔伯爵的情况——逃往苏格兰高地——苏格兰北部的海岛——生死时刻——丹麦远征军——博思韦尔伯爵的最后日子

第十章 | 列文湖城堡 207

合适的软禁地点——鲁斯温和莫顿叫醒玛丽女王——玛丽女王等人来到列文湖城堡——列文湖城堡的位置——列文湖城堡的情况——方形塔——八角塔和窗户——列文湖城堡的主人——道格拉斯夫人的观点——选择列文湖的原因——囚犯玛丽女王——苏格兰王国内的两派——两派的主张——临时政府——汉密尔顿——议案——请玛丽女王签字——三份文书的内容——詹姆斯·梅尔维尔的劝说——玛丽女王拒绝签字——归途中的莫里伯爵——莫里伯爵的担忧——莫里伯爵与詹姆斯·梅尔维尔碰面——莫里伯爵的决定——北上列文湖——兄妹相见——情难自己的玛丽女王——玛丽女王的回忆——世事更迭——莫里伯爵的行为——莫里伯爵的告诫——人们的推测——对自由的渴望

——逃跑的希望渺茫——道格拉斯兄弟——道格拉斯兄弟的决心——金罗斯村——交通工具——一个女仆——李代桃僵——乔治·道格拉斯被逐出城堡——加强戒备——坚持不懈——机智的威廉·道格拉斯——一幅画——时机出现——乔治·道格拉斯的计划——威廉·道格拉斯的作用——玛丽女王成功逃出八角塔——玛丽女王的宣言——热情的苏格兰民众——成为废墟的列文湖城堡——方形塔与八角塔——浮想联翩

第十一章 | 漫长的囚禁 229

玛丽女王率军转移——敦巴顿城堡——莫里伯爵的应对——两军相遇——抢占高地——莫里伯爵的骑兵——南逃至苏格兰海岸——最安全的做法——邓遵南修道院——何去何从——玛丽女王的想法——追随者的建议——玛丽女王的决定——卡莱尔城堡——玛丽女王的使者——玛丽女王等人的行动——劳瑟阁下的措施——欢迎仪式——更加危险的境地——与身份不符的欢迎仪式——城堡方面拒绝投奔玛丽女王者进入——玛丽女王的处境——她的支持者发现不对——护卫者还是监视者——伊丽莎白女王的慰问信与特使——伊丽莎白女王的严令——玛丽女王请求面见伊丽莎白女王——特使的回答——伊丽莎白女王的办法——侮辱——玛丽女王被转移——玛丽女王的随从被遣散——孤立无助的玛丽女王——出庭的双方——案情更加复杂——伊丽莎白女王的目的——休庭与转移——玛丽女王的抗议——不了了之——软禁力度更胜从前——玛丽女王的请求——莫里伯爵遇刺身亡——玛丽女王与莫里伯爵的关系——想营救玛丽女王的人——萨福克公爵的谋划——玛丽女王的答复——萨福克公爵阴谋败露——玛丽女王受到牵连——软禁力度再次加强——不断变化的软禁地点——玛丽女王身边的随从——打发时间的消遣活动——漫长的软禁岁月——被人遗忘的玛丽女王

第十二章 | 大结局 247

十八年的软禁生涯——玛丽女王被卷入巴宾顿阴谋——巴宾顿其人——巴宾顿的谋划——与玛丽女王取得联系——联系的方式——加密文字——玛丽女王准备外出散心——散心时的监视——不速之客——巴宾顿阴谋败露——十四位主犯的绞刑——玛丽女王被转移到佛泽林盖城堡——佛泽林盖城堡的情况——审判的准备工作——象征伊丽莎白女王的王座——王座的意义——玛丽女王拒绝出庭——伊丽莎白女王的人指控玛丽女王——玛丽女王的辩护——寻求庇护与被软禁——关于遗体的安葬之所——必须公开行刑——玛丽女王的抗争——虽败犹荣——对于侍从的安排——玛丽女王请伊丽莎白女王写下亲笔担保信——法王和詹姆斯六世的努力——争取到的时间——伊丽莎白女王签署死刑核准令——玛丽女王门外的侍从们——玛丽女王的交待——布置断头台——督刑官去请玛丽女王——玛丽女王的祈祷——玛丽女王前往断头台——悲伤的队伍——安德鲁·梅尔维尔爵士——玛丽女王交待的话——当众宣读死刑核准令——玛丽女王最后的祈祷——詹姆斯六世的愤怒——选择妥协——伊丽莎白女王驾崩——詹姆斯六世继承英格兰王位——玛丽女王的梦想实现了——各自为政的两个国家——英王詹姆斯一世为母报仇——玛丽女王长眠于威斯敏斯特大教堂——含笑九泉